



Kilvoittelua, kuuliaisuutta ja kirkkoslaavinkielisiä käsikirjoituksia

Virtuaalinen Valamo -hankkeen monet mahdollisuudet

Виртуальный
Валаам

Pasi Hyytiäinen
Hankevastaava

Tässä esityksessä

- ❖ Perustietoja hankkeesta
- ❖ Kokoelman luonne
- ❖ Projektin eteneminen
- ❖ Digitaaliset mahdollisuudet





Kokoelman luonne

- ❖ Laajuus n. 700 käsikirjoitusta
 - ❖ Pääosin vuosilta 1700–1900
- ❖ Ainutlaatuinen kokoelma
 - ❖ Usein tämän ikäiset käsikirjoitukset hävinneet
 - ❖ Suurin osa slaavinkielisiä

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja



ВѢИ · ИСПА · НАШЕГО · ИИСА
ХРТИ · ЛУЧЕ · ГЛАДУ
НОМБРА · ДИ · ДНА ·

ДЕРЕПІСАНЪ · ИСТАРЫХЪ
СВНОДІКОВЪ · КОТОРЫ
М · ОУЧІНЕНЪ ПЕРВОЕ ·
ЛУЧЕ · БО · ВТОРОЕ · ЛУЧЕ · БО ·

ПІСАНЮ ПОВЕЛЕНИЕМЪ БЫ
ШЕОЗНАЧЕННАГО · ПРЕШ
БРАЖЕНСКАГО · БАЛМІСКО



Слава тебѣ Бже нашъ , слава тебѣ .

Црю невныи , оутѣшителю , душе истины ,
иже вездѣ съи , и вса исполнаи . со-
кровище багнхъ , и жизни подателю ,
прииди и вселися въ ны , и ѡчисти ны
ѡ всакїа скверны , и спаси Бже ду-
шы наша .

Стый бже , стый крѣпкій , стый безс-
мертный , помилди насъ . **Трижды .**

Слава Оцѣ , и Снѣ , и стѡму Дхѣ , и
нынѣ и приеш , и во вѣки вѣкѡвъ ,
аминь .

Престѡа Трѣ помилди насъ : Гди
ѡчисти грѣхуи наша : Влако прости
беззакнїа наша ; Стый посети
и исцѣли немощи наша , и мене
твоегѡ ради .

Гди помилди , **трижды : Слава : и нынѣ :**

Оче нашъ , иже еси на небѣхъ , да
стїтса

АКАФИСТЪ

стїтелю и чюдотворцѣ димїтрію ;

Кондакъ , а .

Избранномъ и дивномъ егѡпротивныхъ ерессѣ ,
воиѣмъ днѣхъ елгоукалннѣа пѣни , іакѡ іавлннѣ
многоцѣлѣныхъ мѡрїи стїтеля и чюдотворца
димїтріа , рыкающее егѣлннѣо расколнннческѡе
нѣдрѡванїе пограмаггѣа , аправѡверннѣа тѡсѡю
ѡкорей и пѣлннѣи тѡсѡмѣлннѣи воиѡтѣ тѣсѣ ,
радѡннѣа димїтрїе оугѡднннѣе хрѣтѡвъ .

Ікоиз , а .

Аггѣлннѣа чюдннѣа и стїлхъ бѡгѣ мнѡгѣа , іакѡ рѣка
многошѣмѡшаа , тѣсѣглѡстѣ доерѡты прѣдѡвъ
чѡвоиъ іавлѣггѣа , и тѣлннѣи вѣрннѣа надѣлѣннѣи воиѡ
тѣсѣ , радѡннѣа измѡлѣа тѣсѣ стѣкннѣи трѣце порѣннѣи
кнннѣи , радѡннѣа вѣрннѣхъ кѣ правослѡвннѣи непѡколе
еймѡмъ оутѣрѣдннѣи , радѡннѣа кѣ егѡлѡвннѣи трѣ
кѣ елгоукалннѣа , радѡннѣа цѣнннѣтѣ во елгоукалннѣи
слѡвннѣа , радѡннѣа развѣргѣа тѣмѣ во некѣдннѣа ,

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja





18.



ГЛАВА 3:
СЛОВУ ПОХВАЛНОЕ НА ПАМЯТЬ
ПРЕБЫВАЮ И БГОНОСНАГО ОЦА
НАШЕГО, АЛЕКСАНДРА СВИРСКАГО
НОВГОРОДСКАГО, ЧУДОТВОРЦА:

Пламя праведникъ съ похвалами бываеъ,
и похваляемъ праведникъ возвесаѣтца людіе, ско
нчавшиса мѣждъ праведникъ, неоскѣдѣеъ похвала
мѣждъ бо бл҃гочестивъ, и по смерти похваляеъса:
аще и престависа, великаа вѣчнаго житіа вос
пріимеъ, премѣрши боиѣа глѣеъ; пррѣкъ же въз
баеъ, дивенъ бѣ въ стѣхъ своихъ: бѣ, прослава
лаеъ стѣа своа, аще же бѣ прославаеъ стѣа
своа, то какъ мы ѡмолимъ; еже не прославаѣи
стѣхъ еѣа; той бо самъ рече: пріемлаи пррѣка,
боимъ пррѣче, мздѣ пррѣчѣ пріемлеъ. чѣмъ же и
пріемлаи праведника, боимъ праведниче, мздѣ

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja
 - ❖ Filokalian slaavinkielisiä käännöksiä



тѣже неотрадо еѣа пострадѣвша всѣа, тѣже кѣиу
радн дѣла спрослѣвшисѣ еѣмъ, иже бо рече посты-
дѣтсѣ менѣ и моиу словеса, постыждѣа егѣо и лѣз
предъ оцѣмъ моймъ, иже на небѣсѣхъ, сегѣо радн и павелъ
рече: аще спостраждемъ снѣи, снѣимъ испрослѣвни-
сѣа, аще лиже страдѣнѣа егѣо иже претерпѣ на радн
постыдѣмъ, ниже постраждемъ иже пострадѣ:
блгоавленно естъ, иже нислѣвѣ егѣо сопрѣчѣстни-
цы бѣдемъ, не бо дѣло нословомъ токмо еѣми сѣце
имѣуше вѣрѣ, дѣломъ ниже. тѣмъже мертвѣ наша вѣ-
ра, сегѣо радн оубѣсѣ гѣю, и глѣти не престѣнѣ: иже аще
страстѣ хрѣтоу поклѣнѣмъ и послушѣнѣмъ невоубѣн-
нѣмъ, немертн егѣо прѣчѣстницы не бѣдѣ, иже кѣи
ше тонкочѣстнѣ ѡблѣвѣхѣ, ниже дѣловѣ егѣо бо
скресенѣа, сопрѣчѣстницы бѣдемъ, ниже дѣлѣ стѣи прѣчѣ-
стѣа бо дѣлѣ кокрѣнѣа, не вѣсѣмъ бѣвѣтѣ, не глѣжѣ
еже поскончѣнѣи тѣлѣснѣо, воскресѣ, вострѣнѣ бо то
сѣа архѣгѣа и мертвѣи тѣлѣсѣа воскресѣ: но еже всегѣдѣ
бѣвѣюще мертвѣмъ дѣламъ дѣловѣо воскресѣнѣе и поро-
женѣе, еже едѣномъ оумершемъ и воскресѣ, и ради всѣхъ
и во всѣхъ, иже достоинѣе пожившѣи прѣдѣставшѣи и
соумершѣи. таковыи оубѣсѣ прѣдложенѣмъ и вѣбромъ
дѣшевною востѣвшемъ, дѣтсѣа стѣимъ егѣо дѣломъ,
еже ѡскѣдѣ видѣти црѣтѣо нево, ебоже всѣмъ нами

кѣс
бѣдн получѣти, блгѣтѣю гѣа нашегѣо иже хрѣтоу. еѣмъже
подобѣтѣ всѣаа слава, во вѣки вѣковѣ аминѣ.

С л о в о , д .

Ѣсовершеннѣи лѣбви, и что естъ тоа дѣиство, и
иже аще не отцѣнѣнѣ, ѡскѣдѣ оубѣсѣ стѣа дѣлѣ ѡбѣ-
щѣнѣи бѣдемъ, ниже хрѣтоу не можемъ бѣти, но ни-
же снѣо и чѣдѣ бѣжѣа на речѣмъ.

Радѣи и оцѣи, иже аще кто добрѣдѣтелѣ лѣстнѣе про-
дѣа, кѣ прѣчѣнѣи многѣи и погнѣбѣли. ѡкаленѣнѣ естъ
во истиннѣу таковыи, и ѡ бѣа и ѡ члѣсѣ естъ и мер-
зокъ и вѣтѣ. иже ниже настрѣстѣ не кѣю бѣстрѣстѣ
сѣи, прѣтворѣтѣ подрѣвнѣи оцѣа, во ѡбразѣа-
сѣбѣ, похвалѣнѣ естъ не блженѣнѣ. иже кѣо дѣловѣа
во бѣрѣа смѣа, и советѣтѣ мнѣи и не полѣзнѣо, поистѣннѣе
же смертоносѣтѣмъ бѣвѣше чѣдѣа сотворѣи чѣка ѡ бѣа,
и вѣсѣхъ иже край плодѣвѣа: иже иже впрѣтворѣнѣи слѣ-
бѣи, лукавѣа не бѣаа словеса коавленѣиу сѣбѣ и зносѣа
дѣсовершѣамаа дѣловѣо ѡсокрѣвенѣа добрѣдѣтели и
блгоговѣнѣтѣа на чѣвѣа и ѡбратѣтѣа творѣщѣи сла-
кѣпокаленѣи и исповѣданѣи не спасѣнѣи иже хрѣтоу
арѣчѣтелѣ во истиннѣу творѣи и содѣиственнѣи сѣи,
не спасѣтелѣ члѣко, проавленѣнѣа дѣбѣтѣа и влѣа сѣбѣ иже
сѣа естъ. носѣе дѣло не таковыи естъ. но едѣнѣнѣа-
онѣа, иже чѣвѣтѣе чѣдѣо естъ во дѣлѣ сегѣо, и ни

Kokoelman luonne

- ❖ Valikoima hyvin erilaisia tekstejä
 - ❖ Muistelukirjoja
 - ❖ Palveluskirjoja
 - ❖ Pyhien elämäkertoja
 - ❖ Filokalian slaavinkielisiä käännöksiä
 - ❖ Päiväkirjoja



+
Herra tapahtukoon Simon
"tahtosi" maassa niinkuin
Laimassa"

22. 9. 1941.

Uutisissa Suomen radio
ilmoitti, että Valamon ym
pohjois-Laalokan sa-
aret ovat suomalaisten
valloittamia, siis meikäläisten
käsissä.

Jonkun ajan perästä soitti Ark-
kipiisimme Herman Valamon
huostarin valloituksen johdosta ja
onnitteli meitä.

23. 9. ja sen jälkeen saapui kauttani
publimitse ja kirjeellisesti meitä
onnitteluja samoin tapahtuman
johdosta.

Sääri uutisen väikeästi käh-
ti veljestömme keskuudessa toottaen
elvytystä ja iloa munkkien sydämiin.

Projektin eteneminen

- ❖ Nettisivusto:
 - ❖ <http://valamo.finlit.fi>
- ❖ Transkribus
 - ❖ Kirkkoslaavin kielimallin rakentaminen käynnissä





Digitaaliset mahdollisuudet

- ❖ Transkriptiot avaavat lukemattomia mahdollisuuksia
 - ❖ Konekääntäminen
 - ❖ Tutkimukselle avautuu uusia metodologisia ulottuvuuksia
 - ❖ Sanojen yhteisesiintymäanalyysi
 - ❖ Stemmatologiaa



Kiitos!

